

SI TE VAS A ESPAÑA

TRANSCRIPCIONES COMENTADAS

ASÍ SOMOS

Intro

- ¡Olé!
- Si esta es tu imagen de España...
- Te tienes que actualizar.
- En este vídeo vamos a ser tus guías para enseñarte algunas cositas que debes saber. ¡Bienvenido!

Cabecera

- Somos **animales nocturnos**¹. Cenamos a partir de las diez y los días laborables **no nos vamos a dormir antes de las doce**².
- Pero nos levantamos casi a la misma hora que nuestros vecinos.
- Los fines de semana, quedamos para la primera copa a las once y no entramos a las discotecas hasta la una.
- ¡Y fiesta hasta el amanecer! Por eso, tenemos fama de **fiesteros**³.
- Nuestra contribución más famosa a la música es sin duda el **flamenco**⁴.
- Se escucha en toda España.
- Pero debes saber que sobre todo es andaluz. Y que no todo el mundo sabe bailar flamenco.
- Pero bailamos lo que nos echen. Nos encanta movernos.
- El **bar**⁵: punto clave de nuestra vida cotidiana. ¿El café y el bocadillo del **almuerzo**⁶? En el bar. ¿Una tapita antes de comer? En el bar. ¿Un café a media tarde? En el bar. ¿Las birras después del trabajo? ¡En el bar! ¿Un vino antes de ir a cenar? ¡Pues vamos al bar!
- Somos el país del mundo con el mayor número de bares por habitante.
- Adultos y niños salimos a la calle a celebrar nuestras **fiestas populares**⁷. Cada ciudad, cada pueblo, cada barrio e incluso cada calle tiene su fiesta mayor. Nos gusta el fuego...
- Y los petardos.
- Lanzar cosas. Disfrazarnos.
- Y por supuesto, ir de procesiones.
- España es un país no muy grande pero con mucha **variedad cultural**⁸. Por ejemplo, no solo hablamos castellano, tenemos cuatro lenguas cooficiales y algunas otras no oficiales.
- Cenoria
- Azenarioa
- Pastanaga
- Carròta
- Y ahora, hablemos de unos clichés que no son del todo ciertos.
- El mito de la **siesta**⁹.
- No, no tenemos hora de la siesta en el trabajo.
- Nos echamos la siesta solo los fines de semana y de vacaciones.

1. Animal nocturno: se dice de aquellas personas que se acuestan tarde. Lógicamente, es una generalización inexacta. Los ancianos, los niños o las personas que por cuestiones laborales se levantan temprano no siguen estos horarios.

2. Horarios. En general cualquier actividad cotidiana se desarrolla en España más tarde que en otros países: las comidas, los horarios comerciales, etc., salvo la hora de entrar al trabajo, que casi coincide con el resto de Europa. Este ir más tarde en casi todo tiene razones históricas. Por ubicación geográfica, España debería seguir el horario de Greenwich, como Inglaterra o Portugal, pero en 1942 se sincronizó el reloj con Alemania por razones políticas. Pero también hay razones prácticas, en las zonas donde hace mucho calor en primavera y verano, se evita la actividad en las horas de más sol. Por eso se puede decir que, de alguna manera, los españoles viven más la noche que sus vecinos europeos.

3. Fiesteros y la fiesta. La palabra 'fiesta' se puede entender como celebración popular que está marcada en el calendario o como salir de noche para pasarlo bien. A la persona que le gusta salir de fiesta por la noche se le llama fiestera en este sentido.

4. El flamenco es un estilo musical propio de Andalucía que se manifiesta en baile, toque y cante. Su origen es antiguo y resulta de una fusión de músicas de las distintas gentes que coincidieron históricamente en el sur de España: mozárabes (hispanos en la época del dominio árabe), árabes, gitanos, castellanos y judíos.

5. El bar es una institución importante en la vida social española. En otros países la palabra bar se asocia con el consumo de alcohol. En España, por el contrario, es un lugar de reunión para amigos, familiares e ideal para conocer gente nueva. En los bares se puede comer, cenar, tomar tapas a cualquier hora o simplemente disfrutar de un café.

6. El almuerzo. Como muchos españoles apenas desayunan a primera hora de la mañana (apenas un café), es habitual que hagan una pausa a media mañana para comerse un bocadillo o algo de bollería junto con una bebida. Tanto es así que en los horarios laborables está reconocida esta pausa. Atención: en algunas variedades del español la palabra 'almuerzo' se usa para la comida de mediodía.

7. Hay cientos de **fiestas populares** en España, pero algunas han alcanzado fama internacional. Entre ellas, las Fallas de Valencia (donde queman enormes esculturas satíricas) que inician la primavera, la Tomatina de Buñol –con la que se despide agosto– en una gran batalla de tomates o las procesiones de Semana Santa. Estas últimas consisten en conmemorar varios momentos de la Pasión de Jesús al paso de esculturas de madera que los representan. Muchos españoles viven las procesiones con devoción religiosa, otros por su intensidad estética y una parte importante nunca asiste a ellas.

8. Variedad cultural y lingüística: Aunque España no es un país grande, tiene una enorme diversidad de climas y paisajes y también de culturas y lenguas. Esta diversidad está reconocida en las leyes y por eso hay cuatro lenguas

SI TE VAS A ESPAÑA

TRANSCRIPCIONES COMENTADAS

- Ni todo es toros y flamenco.
- De hecho existe un movimiento antitaurino muy fuerte y son muchos los españoles que querían prohibir las fiestas con animales.
- Otra idea típica es: la **paella**¹⁰.
- Pues sí, es un plato importante. Nos gusta comer paella en domingos o en días especiales. Eso sí, nunca para cenar.
- Esto nos lleva a algo que disfrutamos muchísimo: nuestra comida.
- En una mesa española, nunca faltará: el aceite de oliva, el vino y el pan. ¿Nuestros productos estrella? El jamón y la tortilla de patatas.
- Y también están las **tapas**¹¹.
- Las tapas son platos pequeños de carne, marisco, verdura, embutidos y se suelen tomar de pie en los bares antes de las comidas.
- Y al terminar de comer, la **sobremesa**¹².
- Como las comidas son largas, nos pasamos un buen rato charlando y tomando un café.

ASÍ HABLAMOS

- A continuación, vamos a explicarte algunas cosas sobre **cómo hablamos en España**¹³.
- En España, desde el punto de vista de la pronunciación, hay dos grandes bloques: el norte y el sur.
- De forma muy simplificada, podemos decir que el español del norte se parece mucho más a la lengua escrita. Por ejemplo, todas las letras suenan.
- Y el español del sur se parece mucho más al de Latinoamérica. Algunas de las diferencias más importantes son las siguientes:
- En el acento del norte existe el sonido Z, que se corresponde a la grafía za, ce/ze, ci/zi, zo, zu. Casa/caza.
- En cambio, en el acento del sur, muchas personas pronuncian solo el sonido S. Casa/caza.
- Pero en partes de Andalucía, todas las eses se pronuncian como la zeta del español del norte. Casa/caza.
- La jota y la che son más suaves.
- Mi mujer se ha comprado un coche.
- ¿Tu mujer se ha comprado un coche?
- Y las eses finales se aspiran o desaparecen.
- Los españoles decimos muchos tacos.
- En España, usamos las formas “tú” y “vosotros” para casi cualquier situación.
- Perdona, ¿vienes a la reunión con el cliente?
- ¡D vosotros, yo no puedo.
- Solo usamos “usted” y “ustedes” para situaciones o relaciones muy formales.
- ¿Dónde estaba usted la noche del crimen?
- Miembros del jurado, ustedes saben que yo soy inocente.

cooficiales además del español o castellano: aranés (una variedad del occitano próxima al gascón), catalán y valenciano (o variedad del catalán propia de la Comunidad Valenciana), gallego (una lengua hermana del portugués) y euskera o vasco (la única que no proviene del latín, de hecho no pertenece a ninguna familia lingüística conocida). Estas lenguas disfrutaban, en las regiones donde se hablan, de una presencia importante en los medios de comunicación, en la educación y en la vida administrativa. En algunas de las comunidades la lengua local es la de la escuela, mientras que en otras hay diferentes modalidades de combinación con el español.

9. El mito de la siesta... Aunque una larga pausa al mediodía es todavía relativamente frecuente en el trabajo, solo duermen la siesta quienes están de vacaciones, sobre todo en las tardes de verano. Los que trabajan en ciudades grandes (y son mayoría) lo hacen lejos de su domicilio y no les resulta posible dormir la siesta. En España hay un gran debate sobre la reforma del horario laboral para adoptar fórmulas horarias más compactas, como en otros países europeos.

10. La paella es un plato de origen valenciano que tiene como base el arroz. Pero la paella de marisco es solo una de las maneras de preparar este plato (aunque sea la más popular en España). En Valencia la paella considerada más auténtica es la que se prepara con carne y verduras. Este plato toma su nombre de la sartén grande (llamada en catalán ‘paella’) en la que se prepara.

11. Tapas, pinchos, montaditos... Son una modalidad tradicional de “comida rápida” que acompaña la bebida (normalmente vino o cerveza) que se comparte entre amigos antes de las comidas principales, y normalmente de pie. Son pequeñas raciones de infinidad de productos o platos, que cambian también de región a región. En algunas regiones se sirven las tapas gratis cada vez que pides una bebida. Como las tapas se suelen compartir entre varias personas, es habitual negociar cuáles se van a pedir, de modo que gusten o convengan a todos. En los últimos años ha tendido a generalizarse la costumbre de comer o cenar de tapas.

12. La sobremesa. Aunque siempre hay un cierto tiempo de sobremesa, que suele coincidir con que se toma café, en las comidas de los días festivos, en celebraciones e incluso en comidas de negocios se puede llegar a prolongar mucho tiempo, horas.

13. Variedades del español o castellano. Resulta complejo describir la gran fragmentación dialectológica del español peninsular, por eso en el vídeo se destacan solo un par de fenómenos y a grandes rasgos.

A continuación se incluye una caracterización muy básica y simplificada de algunas diferencias entre las dos grandes variantes del español peninsular.

Español castellano o del centro-norte peninsular:

- Tradicionalmente, ha sido considerada como la variante normativa o de prestigio. Por eso la norma del español escrito refleja esta manera de pronunciar.

SI TE VAS A ESPAÑA

TRANSCRIPCIONES COMENTADAS

- Los españoles **no somos tan formales**¹⁴ como en otros países hispanohablantes. A menudo, sustituimos con gestos o miradas las expresiones de cortesía.
- Pásame la sal.
- Toma.
- Por eso podemos parecer un poco secos o maleducados. Pero no te lo tomes a mal, es nuestra forma de hablar.
- Hay cuatro cosas que los españoles hacemos al hablar.
- Gesticulamos mucho.
- Bueno, bueno, bueno.
- ¿Qué te pasa?
- No veas lo caros que están los tomates.
- Nos gusta criticar y quejarnos. Del tiempo, de la vida, de la política, del dinero...
- Y nos **interrumpimos todo el rato o hablamos todos a la vez**¹⁵.
- Es que no podemos seguir así.
- Esto es indignante, el otro día leí que...
- Siempre igual, ¡y encima hace un calor!
- Subimos el tono de la voz para quedarnos con el turno de palabra.
- Sí, el que grita más es el que tiene razón.
- Pronunciamos las **palabras de otros idiomas**¹⁶ adaptándolas a la pronunciación española, especialmente los anglicismos.
- Wifi, Whatsapp, jersey, U2, "hippy", iceberg, CD, "heavy".
- Y ahora unas expresiones muy útiles del español de España.
- ¿Qué tal?
- **¿Qué hay**¹⁷?
- ¿Qué pasa tío?
- ¿Qué haces? ¿Cómo va eso?
- Bueno, **¡hasta luego**¹⁸!
- ¡Chao!
- Te queda genial.
- Estás muy **mona**¹⁹.
- Y esta camisa es muy **guay**²⁰.
- Como **mola**²¹ esta tienda ¿no?
- ¡Sí! Y qué buenos estamos.
- Está verde, **¡joder**²²!
- Eres gilipollas, ¿o qué te pasa?
- Vaya mierda, así no vamos a llegar nunca.
- ¡Vaya imbécil!
- ¡Qué cabrón!

AQUÍ DECIMOS

- Atención. Ahora unas expresiones de aquí que debes conocer, **¿vale**²³?
- Vale. Nuestra palabra estrella.
- Usamos "vale" para casi todo.
- ¿Vamos la playa?
- ¡Vale!

- La mayoría de sus hablantes todavía pronuncian de manera diferente LL e Y.
- La segunda persona del plural en el tratamiento de confianza tiene la forma del pronombre personal 'vosotros/vosotras' (que mantiene el valor de la forma plural del latín vos, de la que procede). Y además formas verbales específicas, como 'habláis', 'bebéis', 'escribís' (que también provienen de las formas equivalentes del latín). Estas formas pronominales y verbales son el origen de las varias formas del voseo (formas diversas de los pronombres y verbos de la segunda personal del singular) en Latinoamérica.

Español andaluz o del sur peninsular. La pronunciación de una gran parte de sus hablantes puede presentar los siguientes rasgos:

- La LL y la Y se pronuncian igual.
- La D entre dos vocales se relaja o no se pronuncia (hablado>hablao, dedo>deao).
- Las letras R, L y D al final de palabra se relajan o no se pronuncian (hablar>hablá, móvil>movi, verdad>verdá).
- El sonido de J y de G (ge, gi) se aspira.
- Las vocales antes de una N final se nasalizan (canción>canciñ) y las N finales se velarizan (se pronuncian con la garganta).
- La S se relaja o se aspira al final de sílaba.
- La S se pronuncia con la punta de la lengua más cerca de los dientes que en la variedad de norte.
- Algunas partes de Andalucía son ceceantes (pronuncian la S como la C (ce, ci) y la Z en el norte) y otras son seseantes (pronuncian la C (ce, ci) y la Z como S).
- Los pronombres personales 'vosotros/vosotras' se usan poco. En su lugar es más habitual el uso de 'ustedes' con valor de no formalidad. Las formas verbales que pueden acompañar a este pronombre pueden ser las formas verbales específicas 'habláis', 'bebéis', 'escribís' o las formas 'hablan', 'beben', 'escriben', según zonas y hablantes.

El español de Canarias y el español de Latinoamérica se basa históricamente en el español del sur de España, porque la mayoría de los colonos españoles eran andaluces.

14. La cortesía. Es muy habitual que los hispanoamericanos y los no nativos perciban a los españoles como descorteses o groseros dado que usan mucho menos las fórmulas de cortesía (perdón, gracias, de nada, por favor...) o la suavización de las peticiones u órdenes. Pero esto no debe engañarnos, ya que siguen rutinas de cortesía diferentes y compensan con gestos de las manos o con la entonación.

15. La gestión de turnos de habla. En español peninsular son muy frecuentes los solapamientos, las interrupciones de turno forzadas por otro interlocutor, los intentos de interrupciones. Como señala Cestero (2000) "los hablantes españoles muestran una gran participación activa en conversación y una tendencia marcada a construir mensajes de forma cooperativa en lugar de intercambiarlos en sucesión", lo cual puede desconcertar sobremanera a hablantes no nativos y dificultar la participación de los hablantes extranjeros poco fluidos que, a menudo

SI TE VAS A ESPAÑA

TRANSCRIPCIONES COMENTADAS

- Muchas veces lo decimos varias veces seguidas para indicar que hemos entendido algo.
- Vale, vale, vale, vale.
- Para pedir confirmación.
- La última y nos vamos, ¿vale?
- Vale, como quieras.
- Tío.
- Tío.
- Tía.
- “Tío” es una palabra que se usa mucho para dirigirse a alguien o para referirse a alguien.
- Tía, me han puesto una multa.
- Tío, ¿pero qué dices? ¿qué ha pasado?
- No sé tía, creo que me he saltado un semáforo.
- Un huevo.
- Decimos “un huevo” como sinónimo de “mucho”:
- Este libro me gusta un huevo.
- Está lloviendo un huevo.
- Te quiero un huevo, tío.
- Flipar.
- “Flipar” se usa cuando algo te sorprende para bien:
- Flipa, he encontrado el vinilo que quería.
- o para mal:
- Flipa, tía, otra vez se ha vuelto a estropear la cámara.
- Y también cuando alguien, o algo, te encanta.
- Me flipa este vestido.
- Me flipas.
- Guiri.
- En España, llamamos “**guiris**”²⁴ a los turistas.
- Coña.
- “De coña” puede significar varias cosas. Algo que no va en serio:
- Mañana me voy a vivir a Nueva York.
- ¿Qué?
- ¡Estoy de coña!
- Muy bien:
- Aquí se está de coña.
- Y “ni de coña” es un “no” rotundo.
- ¿Salimos de fiesta esta noche?
- Buf, ni de coña, tengo un examen mañana.
- Cagar.
- Tenemos muchas expresiones con la palabra “cagar”. Los españoles nos cagamos en todo. Nos puedes escuchar decir: ¡me cago en la leche! o ¡me cago en la mar! No te lo tomes en sentido literal. Significa que estamos muy enfadados o sorprendidos.
- Leche.
- Nos pasa lo mismo con la palabra “leche”.
- Cuando algo es muy bueno.
- ¡Esta canción es la leche!
- Darse de leches. Pegarse con alguien o caerse.
- ¡Me ha pegado una leche!
- Cuando algo o alguien va muy rápido.
- Buf, es muy tarde, me voy cagando leches.
- Pasta. No nos referimos a la comida sino al dinero.
- Rollo. Un rollo puede ser algo muy aburrido.
- Esta clase es un rollo.
- Pero también llamamos “rollo” a una relación sentimental casual.

lo percibirán como una descortesía” (Cestero Mancera, A. M. (2000a): El intercambio de turnos de habla en la conversación. Análisis sociolingüístico, Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá).

16. Pronunciación adaptada de las palabras extranjeras.

Tanta es la tendencia a españolizar los anglicismos o las palabras provenientes de otras lenguas que la Real Academia de la Lengua periódicamente propone grafías españolizadas para los mismos. Por ejemplo: balé (ballet), pádel (paddle) o coñá (coñac).

17. Fórmulas informales de saludo. Qué hay, qué pasa se oyen habitualmente como saludo entre conocidos.

18. Despedirse a la española. Existe una muy marcada tendencia a sustituir ‘adiós’ por ‘hasta luego’, aunque no haya expectativas de reencontrarse con el interlocutor. También es muy frecuente el uso de ‘chao’ o ‘chau’ para despedirse. La despedida es un ritual muy largo entre los españoles: entre el momento en que se despiden y el que se van puede haber varios minutos de conversación hasta que se van realmente. Consejo para los no españoles: si dices ‘adiós’ y te vas inmediatamente pensarán que eren descortés.

19. Mono/a: guapo, bonito, atractivo dicho de forma afectiva.

20. Guay: procedente del lenguaje juvenil se ha generalizado su uso como fórmula para elogiar algo o manifestar acuerdo con una propuesta o información.

21. Molar: producir placer o alegría. Procedente también del lenguaje juvenil, está en proceso de generalizarse.

22. Decir tacos. Los españoles usan muchísimas expresiones vulgares y tacos, o como se dice en otros lugares, malas palabras. Son tan frecuentes que incluso pueden aparecer en una conversación de cierta formalidad, como por ejemplo una reunión de trabajo. Las expresiones más frecuentes son: ‘joder’, ‘me cago en...’, hijo de puta, cabrón, cojones, coño. Los significados y usos, muy vinculados a la entonación al contexto y al registro, son extremadamente complejos, como en todas las lenguas.

23. Vale. Se suele decir que una de las maneras de identificar que un hablante de español es de España es porque dice ‘vale’ constantemente. Esta palabra se usa para muchas cosas según la entonación y el contexto: puede ser equivalente a ‘estoy de acuerdo’ o a ‘sí’ (se parece un poco al ‘dale’ usado en Latinoamérica). También tiene valor de ‘te estoy escuchando, sigue’, o incluso puede usarse para pedir que algo cese o termine (‘¡vale ya!’).

24. Guiri es la palabra con la que los españoles se refieren a los extranjeros. Si en principio tenía una connotación negativa, en la actualidad su valor depende sobre todo de la intención de quien lo use. Decir de alguien que es guiri puede ser negativo cuando se aplica a los turistas que solo se interesan por los monumentos, las playas, la fiesta o por los clichés acerca del país que circulan por el mundo. Puede ser positivo cuando un español se da cuenta de que el guiri no conoce bien los códigos culturales ni la lengua y hay que facilitarle las cosas al máximo.

SI TE VAS A ESPAÑA

TRANSCRIPCIONES COMENTADAS

- Oye, ¿qué tal con tu rollo?
- Bien, ayer tuvimos una cita.
- Ya tienes los básicos.
- Ahora solo falta que vengas a España y nos conozcas.
- Adiós.

Llamada de atención. Los aprendices de español deben tener claro que las expresiones vulgares que se muestran en el vídeo y las que se comentan aquí se limitan estrictamente al lenguaje coloquial y se evitan en todo registro formal.